

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Экономические терминосочетания банковской сферы и их перевод (на примере русско-якутского перевода)

Макарова Варвара Николаевна

Студент

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Якутск, Россия

E-mail: varvara.makarova.90@mail.ru

Развитие экономики в нашей стране идет стремительными темпами, что не может сказаться и на языке, в частности, проникновение в язык повседневного общения новых терминов и понятий, которые в некоторых случаях остаются непонятными широкой массе. Изучение экономических терминов и понятий необходимо не только для тех из нас, кто в своей жизни достаточно тесно соприкасается со сферой экономики – это необходимо и для общего развития любого образованного человека.

Цель данной работы - анализ экономических терминосочетаний банковской сферы и приемов их перевода с русского на якутский язык.

Новизна работы заключается в том, что она представляет собой первый опыт комплексного исследования отдельных экономических терминосочетаний. Впервые предпринимаются попытки проследить какими приемами перевода передаются экономические терминосочетания с русского на якутский язык.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты, выводы и отдельные положения могут быть использованы в дальнейших исследованиях по терминологии в якутском языке; также материалы и результаты научного исследования могут найти применение при составлении словаря экономических терминов и терминосочетаний.

В результате анализа выделены следующие основные приемы перевода: 1. добавления: в случае, если нет эквивалента или невозможно передать значение слова только одним словом, в соответствии с узуальными и литературными нормами языка. Например: аванс срочный- процентный кредит, который должен быть возвращен в определенный срок либо по требованию с предварительным (6 недель, 3 или 6 месяцев) уведомлением - Урутунаан бэриллэр харчы — бырыһыанынан ааһыллар изс, анаммыт бириэмэҕэ эбэтэр көрдөбүлүнэн төлөнөр (6 нэдиэлэ, 3 эбэтэр 6 ый); 2. Описательный перевод возможен как дополнительный способ для разъяснения сложных по значению терминов, а также вместе со способом транскрипции, однако применение этого способа нежелательно. Например: агент торговый- посредник между производителем и потребителем продукции - ип-эргийэн эйгэтин агена – онорон таһаарааччы уонна атыылаһааччыны тиксиһиннэрэ-эччи. 3. транскрипция используется при отсутствии соответствующего термина или при переводе слов, фонетическое заимствование которых прочно вошло в якутский язык. Например: акцептный кредит- банковский кредит, получаемый экспортером или импортером путем передачи банку своих векселей, выставленных на данный банк. Такие векселя могут быть проданы, т.к. банковский акцепт дает право покупателю векселя получить расчет по нему - Акцептаах изс – баан изс биэриитэ, таска таһаарааччы эбэтэр тастан киллэрээчи сыаналаах кумааһыларын баанна биэриитэ; Основные трудности

вызывают термины, не имеющие эквивалентов в якутском языке, а также значения, которые могут быть интерпретированы неоднозначно.

Литература

1. Экономический словарь, Якутск 2011г.
2. Т.И. Петрова Теория перевода, 2005г.
3. Общая теория перевода, 2008г